

Zeitschrift: Die Schweiz = Suisse = Svizzera = Switzerland : offizielle Reisezeitschrift der Schweiz. Verkehrszentrale, der Schweizerischen Bundesbahnen, Privatbahnen ... [et al.]

Herausgeber: Schweizerische Verkehrszentrale

Band: 44 (1971)

Heft: 4

Rubrik: [Impressum]

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

Download PDF: 06.02.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>



Schweiz Suisse Svizzera

◀ Die «Himmelsleiter» von Sonlerto im Bavonatal. Eine schlichte Freitreppe wurde hier Akzent einer Tessiner Piazzetta aller kleinsten Ausmasses, eines Plätzchens, das Treffpunkt der Geselligkeit und eigentlicher Arbeitsraum von Dorfbewohnern noch heute ist. Photo Kasser SVZ

A Sonlerto, dans le Val Bavona, ces escaliers rustiques concourent à l'harmonie de la «piazzetta» d'un tout petit village tessinois, un lieu où l'on travaille et l'on cause, où l'on se sent inséré dans une communauté

Scaletta rustica a Sonlerto, in Val Bavona. Conferisce una nota intima alla minuscola piazzetta ticinese, luogo di convegno e di lavoro per gli abitanti del villaggio

A rustic staircase in Sonlerto, in the Bavona Valley, here become the focal point of a tiny Ticinese piazzetta, a little village square which remains a social center and working area for the villagers

OFFIZIELLE REISEZEITSCHRIFT

der Schweizerischen Bundesbahnen, der konzessionierten Bahnen, der Schifffahrtsunternehmungen,
der Schweizerischen Post-, Telephon- und Telegraphenbetriebe, der Automobilverbände,
des Schweizerischen Luftverkehrs und des Schweizer Hotelier-Vereins

Revue des Chemins de fer fédéraux suisses, des chemins de fer concessionnaires, des entreprises
de navigation, de l'entreprise des postes, téléphones et télégraphes suisses, des associations
automobilistes suisses, du trafic aérien suisse et de la Société suisse des hôteliers

Westlich der Hauptstadt Bellinzona liegt am rechten Tessinufer das Pfarrdorf Monte Carasso und oberhalb dieses Ortes die Kapelle San Bernardo. Wie die ehemalige Klosterkirche zu Monte Carasso weist auch die Kapelle Wandmalereien auf, darunter einen 1427 (nach Gilardoni, «Inventario bellinzonese») entstandenen Zyklus, der die Monate personifiziert. Blumentragend stellt ein Jüngling den April dar und ein Reiter auf dem Weg zur Jagd – mit einem Falken in der Hand – den Monat Mai. Photo Isa Hesse

La paroisse de Monte Carasso est située à l'ouest de Bellinzone, sur la rive droite du Tessin. Sur la pente qui la domine est érigée la chapelle de San Bernardo, décorée, comme l'église conventuelle de Monte Carasso, de très belles fresques – dont un cycle datant de 1427 symbolise les mois de l'année (d'après Gilardoni: «Inventario bellinzonese»). Notre photo: à droite, un jeune homme qui porte des fleurs représente le mois d'avril et, à gauche, un chasseur monté et son faucon, le mois de mai

Il villaggio di Monte Carasso sorge sulla riva destra del Ticino, ad ovest di Bellinzona, capitale del Cantone. Della parrocchia fa parte anche la cappella di S. Bernardo. Al pari della parrocchiale, custodisce pregevoli affreschi (catalogati da Gilardoni nell'«Inventario bellinzonese»). Dal ciclo raffigurante i mesi riproduciamo qui le personificazioni di Aprile (un giovinetto recante fiori) e di Maggio (un cacciatore a cavallo, con in pugno un falcone)

West of the cantonal capital of Bellinzona, on the right bank of the Ticino River, lies the village of Monte Carasso, and above it the Chapel of San Bernardo. Like the former monastery church at Monte Carasso, the chapel has a number of frescoes. Among them is a cycle created in 1427 (according to Gilardoni, "Inventario bellinzonese") and depicting the months. A flower-bearing youth portrays April, and a mounted hunter carrying a falcon symbolizes May

Schweiz Suisse Svizzera Switzerland

April/Avril 1971 N°4 44. Jahrgang/44^e Année

HERAUSGEBERIN / EDITEUR / EDITORE

SCHWEIZERISCHE VERKEHRSZENTRALE · OFFICE NATIONAL SUISSE DU TOURISME

UFFICIO NAZIONALE SVIZZERO DEL TURISMO

ISSUED BY THE SWISS NATIONAL TOURIST OFFICE · 8023 ZÜRICH, TALACKER 42

